



# MOBILIARIA 2010

## XXIII FERIA DEL MUEBLE DE ANDALUCÍA

(23<sup>rd</sup> NATIONAL FURNITURE TRADE FAIR)

Sevilla, del 10 al 13 de marzo de 2010  
(Seville, March 10<sup>th</sup> - 13<sup>rd</sup>, 2010)

|                               |
|-------------------------------|
| FECHA DE ENTRADA<br>(IN DATE) |
|                               |
| NUM. CONTRATO<br>(CONTRACT #) |
|                               |

### CONTRATO DE PARTICIPACIÓN (PARTICIPATION AGREEMENT)

#### 1.- DATOS FISCALES DE LA EMPRESA PARTICIPANTE (CONTRACTING COMPANY FISCAL INFORMATION)

NOMBRE (NAME) \_\_\_\_\_

DOMICILIO (ADDRESS) \_\_\_\_\_

POBLACIÓN (CITY) \_\_\_\_\_ CÓDIGO POSTAL (ZIP CODE) \_\_\_\_\_

C.I.F. O N.I.F. (FISCAL ID OR VAT CODE) \_\_\_\_\_ TELÉFONO (TELEPHONE) \_\_\_\_\_ FAX (FAX) \_\_\_\_\_

PÁGINA WEB (WEB PAGE) \_\_\_\_\_ CORREO ELECTRÓNICO (E-MAIL ADDRESS) \_\_\_\_\_

NOMBRE COMERCIAL DE LA EMPRESA (COMPANY'S COMERCIAL NAME) \_\_\_\_\_

#### DATOS PERSONALES DEL FIRMANTE DEL CONTRATO (SIGNING PERSON'S INFORMATION)

NOMBRE Y APELLIDOS (FORENAME AND FAMILY NAME OF THE PERSON SIGNING THE AGREEMENT) \_\_\_\_\_

CALIDAD EN LA QUE FIRMA (POSITION IN THE COMPANY) \_\_\_\_\_

PERSONA DESIGNADA PARA CONTACTO O REPRESENTACIÓN (PERSON DESIGNATED FOR CONTACT AND REPRESENTATION) \_\_\_\_\_

Con independencia de la calidad con que firma el presente contrato, el firmante se compromete a representar en todo lo que sea necesario a la empresa para la que está actuando, resolviéndose con él o con la persona que él designe, todas las cuestiones necesarias sobre la participación en el certamen. (Regardless of the position from which he/she signs this agreement, the signing person undertakes to represent the company for whom he/she is acting to the extent required so that all necessary matters regarding their participation in this exhibition shall be dealt through the mentioned person or through a person named by him).

#### 2.- SECTOR AL QUE PERTENECE LA EMPRESA (SECTOR TO WHICH THE COMPANY BELONGS)

Mobiliario General (General Furniture)  Mueble Auxiliar (Auxiliar Furniture)  Mueble de Jardín-Terraza (Garden-Terrace Furniture)  Mueble Juvenil (Children Furniture)

Textil (Textile)  Iluminación (Lighting)  Complementos de Decoración (Decoration Accessories)  Otros (Especificar) Others (Specify) \_\_\_\_\_

#### ACTIVIDAD (ACTIVITY)

Fabricante (Manufacturer)  Importador (Importer)  Distribuidor (Dealer)  Almacenista (Stockist)  Organismos Oficiales (Official Organism)  Prensa (Press)

Importante: Las empresas deberán adjuntar catálogo de los productos a exponer o indicar página web.  
Important: Those companies are kindly requested to include a catalogue of the products or web page to be exhibited.

#### 3.- CONTRATACIÓN DE STAND MODULAR (CONTRACTED FOR MODULAR STANDS)

Los módulos serán de 16 m<sup>2</sup> o múltiplos de esta medida, con las características que se especifican en el documento adjunto.  
(The modules to be contracted will be of 16 sq. mt. or a multiple thereof, see details in attached document).

El expositor desea contratar  módulos de 16 m<sup>2</sup>, en zona interior, de stand modular, a 1500 € + 7% IVA.  
The Exhibitor wishes to contract  modules of 16 sq. mt., indoor, of modular stand, at 1500 € + 7% VAT tax.

#### 4.- CONTRATACIÓN DE SOLO ESPACIO (AREA CONTRACTED)

El espacio a contratar en zona interior será de 16 m<sup>2</sup> o múltiplos de esta medida; los precios no incluyen el 7% IVA.  
(The interior area to be contracted will be 16 sq. mt. or a multiple thereof; prices don't include 7% VAT tax).

El expositor desea contratar  m<sup>2</sup>, en zona interior, precios y condiciones en documento adjunto.  
The Exhibitor wishes to contract  sq. mt., indoor, prices and conditions in attached document.

FIBES confirmará la reserva de espacio lo antes posible (FIBES will confirm your reservation as soon as possible)

#### 5.- FORMA DE PAGO (PAYMENT METHOD)

El presente contrato deberá ir acompañado para su admisión, del justificante de pago correspondiente al 30% del importe total del canon de ocupación.  
To be accepted, this agreement should be submitted with evidence of payment of 30% of the total cost of the area contracted. The remaining 70% should be paid by February 5<sup>th</sup> 2010.

El pago se realizará mediante:  Metálico Cash  Talón bancario conformado Certified cheque payable to FIBES  Transferencia bancaria a:  Cajasol, Cta: 2098 - 0009 - 07 - 0130425177  
Payment may be made by:  La Caixa, Cta: 2100 - 2587 - 87 - 0210061595  Cajasol, Cta: 2071 - 1609 - 78 - 0129120035

Lugar y Fecha (Place and Date) \_\_\_\_\_

Firma y Sello de FIBES (Signature and seal of FIBES) \_\_\_\_\_ Firma del Representante y Sello de la Empresa (Signature of representative and company seal) \_\_\_\_\_

## 6.- SEGUROS (INSURANCE)

FIBES contratará por cuenta del expositor un seguro de Daños y otro de Responsabilidad Civil. El coste de ambos seguros es de 72,59 €. Estos precios están sujetos a modificaciones, según tarifa vigente de la Aseguradora.

*FIBES will contract in the name of the exhibitor, an insurance against damage and a civil liability insurance. The cost of the insurances is 72,59 €. These prices are subject to modifications, according to current tariffs.*

### SEGURO DE DAÑOS (INSURANCE AGAINST DAMAGE)

FIBES contratará en nombre del expositor, póliza de seguro Multirisgo de Daño Material y garantías adicionales, mediante la que se aseguren todos los bienes de cualquier naturaleza y descripción que por razón de la exposición, se encuentren situados dentro del recinto de FIBES y sobre los cuales el expositor tenga título de propiedad u otro interés asegurable.

A tal efecto el expositor declarará a FIBES, el valor de reposición a nuevo que corresponda a la totalidad de sus bienes. No obstante, el Capital mínimo asegurado se fijará en 15.000 €.

Si debido a una insuficiencia de capital fuera de aplicación la regla proporcional prevista en la Ley de Contrato de Seguro, será a cargo del expositor el infraseguro existente. NOTA: Existe la posibilidad de ampliar el capital asegurado, por módulos de 6.010,12€ con una prima de 31,20€ por cada uno.

La cobertura contratada tomará efecto desde el momento en que se produzca la entrada de los bienes asegurados en el recinto ferial, seguirá durante el montaje, estancia y desmontaje, y finalizará a la salida de los bienes del recinto.

FRANQUICIAS: En cualquier siniestro cubierto por este seguro, será de aplicación una franquicia de 300 €, salvo para los riesgos cubiertos por el Consorcio de Compensación de Seguros, en cuyo caso será de aplicación la que corresponda según su reglamento.

Así mismo, en daños por agua la franquicia será del 10% del siniestro, con mínimo de 150 € y máximo de 1.500 €.

*FIBES will contract an All-Risks Material Damage insurance policy in the name of the exhibitor, with additional coverage, to assure all goods of any kind or description which are located inside the FIBES site and to which the exhibitor holds title or another assurable interest.*

*To such effect, the exhibitor must declare to FIBES the new-for-old replacement value of all of its goods. Nevertheless, the minimum Capital insured will be fixed at 15.000 €.*

*If, due to underinsurance, the proportional rule described in the Law on Insurance Contracts becomes applicable, the exhibitor shall be responsible for this underinsurance.*

*NOTE: There exists the possibility of extending the insured capital, for modules of 6.010,12 € with a premium of 31,20 € for each one.*

*The coverage contracted will take effect from the moment in which the insured goods enter the exhibition site, it will be in effect during the assembly, exhibition and dismantling, and will end when the goods leave the site.*

*DEDUCTIONS: In any disaster covered by this insurance, it will be application an deductions of 300 €, except for those covered by the Insurance Compensation Consortium, in which case the deductions specified in the Consortium's regulations will apply.*

*Likewise, damages from water, the deductions will be 10% of the disaster, with a minimum of 150 € and a maximum of 1.500 €.*

### SEGURO DE RESPONSABILIDAD CIVIL (CIVIL LIABILITY INSURENCE)

FIBES contratará en nombre del expositor, póliza de seguro de Responsabilidad Civil General con las siguientes características:

1.-Período de Garantía: desde la entrada al recinto ferial incluyendo el montaje, hasta la salida del mismo recinto incluyendo el desmontaje.

2.-Garantía: La responsabilidad civil extracontractual que pueda sobrevenir para el expositor con ocasión de su participación en la Feria siempre que les sean reclamados daños materiales y/o corporales o perjuicios derivados de dichos daños.

3.-Asegurados: los expositores, su personal dependiente y/o subcontratistas de aquellos. Los subcontratistas que trabajen para y por cuenta del expositor para el montaje/desmontaje, deberán disponer de póliza de seguro de Responsabilidad Civil.

4.-Terceros: en principio lo es cualquier visitante, el propietario del recinto ferial, la Institución Feria Iberoamericana de Sevilla, los demás expositores y el personal de éstos.

5.-Capital: 601.012 € por siniestro

6.-Franquicia: 300 € por siniestro.

*FIBES will contract Civil Liability Insurance policy in the name of the exhibitor, as follows:*

*1.-Period of coverage: from the entry of goods and the exhibition premises, including the erection, until exit from the premises, including the dismantling.*

*2.-Coverage: the exhibitor's extra-contractual civil liability incurred as a result of its participation in the exhibition, provided that material damages and/or body injury or the perjudice derived from mentioned damage are claimed from the exhibitor.*

*3.-Insured persons: the exhibitors the exhibitor's staff and/or their subcontractors.*

*4.-Third parties: by principle, all visitors are third parties, as are the owner of the exhibition site, the Feria Iberoamericana de Sevilla Institution, other exhibitors and their personnel.*

*5.-Capital: 601.012 € per accident.*

*6.-Deductions: 300 € per accident.*

## 7.- INASISTENCIA AL CERTAMEN (NON ATTENDANCE / NO SHOW)

La no participación en el evento contratado no le dará derecho a la empresa participante a la devolución de la cantidad entregada a cuenta en concepto de canon de ocupación que hará suya FIBES en concepto de daños y perjuicios.

*Should the company not attend the event for which such agreement has been signed, the deposit for the space reservation will not be refunded. FIBES will keep such amount as penalty for damages.*

## 8.- FECHA Y HORARIO DEL CERTAMEN (DATE AND EXHIBIT HOURS)

Del 10 al 12 de marzo de 2010, en horario de 10:00 horas a 20:00 horas y el día 13 de 10:00 horas a 14:00 horas.

*From March 10<sup>th</sup> to 12<sup>th</sup> 2010, from 10:00 hours to 20:00 hours and the 13<sup>th</sup> from 10:00 hours to 14:00 hours.*

## 9.- MONTAJE DE LOS STANDS (STANDS ASSEMBLY)

Los expositores podrán disponer de su stand a partir de las 9:00 horas del 8 de marzo de 2010. Desde este momento podrán comenzar el montaje, que deberá estar terminado antes de las 20:00 horas del día 9 de marzo de 2010. El horario de montaje será desde las 9:00 horas a las 20:00 horas ininterrumpidas.

*Exhibitors may take possession of their stand from 9:00 hours of March 8<sup>th</sup> 2010. Assembly of stands may start from this moment and must be completed by 20:00 hours on March 9<sup>th</sup> 2010. The timetable for assembly is from 9:00 hours to 20:00 hours without interruption.*

## 10.- DESMONTAJE DE LOS STANDS (DISMANTLING OF STANDS)

El desmontaje de los stands no podrá ser iniciado antes de las 14:00 horas del día 13 de marzo de 2010, debiendo estar desmontados antes de las 20:00 horas del día 14 de marzo de 2010.

*Dismantling of stands may not commence before 14:00 hours on March 13<sup>th</sup> 2010, and must be completed by 20:00 hours on March 14<sup>th</sup> 2010.*

## 11.- CANON DE MONTAJE (ASSEMBLY FEE)

Las empresas que construyan su propio stand deberán abonar por este concepto un importe de 3,35 €/m<sup>2</sup> + IVA antes de comenzar el montaje.

*The exhibitors who want to assembly their own stand, must pay an amount of 3,35 €/sq.mt.) + VAT tax before the stand assembly starts.*

## 12.- SOLICITUD DE SERVICIOS (REQUESTS FOR SERVICES)

FIBES a través de su departamento SERVIFIBES puede proporcionarle todos los servicios que necesite para su participación en el certamen y que se especifican en la Guía del Expositor.

*FIBES can provide you, through its department "SERVIFIBES" with all the necessary services for your participation in the exhibition, as described in the Exhibitor's Guide.*

## 13.- CONDICIONES GENERALES (GENERAL CONDITIONS)

Para todo lo previsto en este contrato, se estará a lo dispuesto en el Reglamento General cuyo contenido declara conocer y aceptar el contratante y subsidiariamente a la legislación aplicable.

*For any circumstances occurred not previewed in this contract, the General Regulation, whose content is declared known and accept by the contractor, will be applied, as well as the current legislation.*

\* EN CASO DE CONFLICTO SE SOMETEN A LOS JUZGADOS Y TRIBUNALES DE SEVILLA CON RENUNCIA A CUALQUIER OTRO FORO QUE PUEDA CORRESPONDERLE.

\* LA ORGANIZACIÓN SE RESERVA EL DERECHO A EFECTUAR CAMBIOS DE ÚLTIMA HORA EN LOS HORARIOS Y FECHAS